



PORTUGUÉS

OPCIÓN A

– Comecei a fazer yoga por causa de um problema na coluna. Aprendi a manter-me quieto, absolutamente quieto, e passei a fazer exercícios desse tipo num lugar perto de minha casa, junto ao rio. Uma tarde sentei-me ali e ao fim de pouco tempo começaram a aproximar-se os pássaros, todo o tipo de pássaros. Um deles pendurou-se num ramo, a poucos centímetros de mim, de tal forma que eu podia distinguir o reflexo do meu rosto nos olhos dele.

Pedro Dionísio, proprietário do Grande Hotel do Oriente, é um observador de pássaros. Apaixonadamente – porque não há outra forma de ser um observador de pássaros. Fomos ontem, eu e a Lili, visitar com ele a Ilha de Divar. Enquanto passeávamos, Pedro Dionísio explicou-nos como se começou a interessar pelos pássaros.

– Uma tarde estava a passear no campo, como agora, quando de repente alguma coisa se atravessou diante de mim, voando, com uma espécie de hélice resplandecente na extremidade. Passei o resto do dia a rir sozinho. Um turista inglês quis saber o motivo para aquele estado de euforia e eu expliquei-lhe que tinha visto alguma coisa, um prodígio, um enigma fulgurante que voava. Ele ouviu a minha descrição, abriu um livro e mostrou-me a imagem de um pássaro maravilhoso, de cabeça negra e com uma longa, longuíssima, cauda amarela. Era aquilo que eu tinha visto.

Esta paixão pelos pássaros, a fé nos ancestrais e na magia, tudo isso está ligado e tem um princípio – e este é político.

José Eduardo Agualusa, “O observador de pássaros”, *Um estranho em Goa*, Cotovia / Fundação Oriente (adaptado), apud Pascoal, José Lino, y Oliveira, Teresa Brandão, *Exames de português B2. Preparação e modelos*, Lisboa-Porto, ed. Lidel, 2012, p. 61.

Questões:

1. Traduza o texto de forma precisa, recuperando corretamente o sentido das estruturas e os elementos gramaticais, isto é, o valor dos pronomes pessoais, a concordância, os tempos verbais, a temporalidade, etc., com o objetivo de construir um texto coerente e com sentido lógico. (Hasta un máximo de 6 puntos).
2. Esclareça, em português, o sentido das seguintes expressões sem repetir as orações do texto. Ter-se-á em conta o uso correto das formas gramaticais, a coerência semântica e a precisão na resposta. Para obter o máximo dos valores propostos a resposta terá um mínimo de 60 palavras. As respostas com uma extensão inferior terão uma qualificação máxima de 0,5 valores. (Hasta un máximo de 2 puntos, 1 punto cada):
 - a. “Apaixonadamente – porque não há outra forma de ser um observador de pássaros”. (Líneas 6-7).
 - b. “(...) com uma espécie de hélice resplandecente na extremidade”. (Línea 11).
3. Responda à questão gramatical proposta. (Hasta un máximo de 2 puntos, 1 punto cada):
 - a. Passe para Futuro Simples do Indicativo os verbos da seguinte oração: “Aprendi a manter-me quieto, absolutamente quieto, e passei a fazer exercícios desse tipo num lugar perto de minha casa, junto ao rio”.
 - b. Escreva a função sintáctica da palavra sublinhada: “Um turista inglês quis saber o motivo para aquele estado de euforia e eu expliquei-lhe que tinha visto alguma coisa, um prodígio, um enigma fulgurante que voava”.



PORTUGUÉS

OPCIÓN B

Quando a primavera chegou, vestida de luz, de cores e de alegria, desabrochando as flores e vestindo as árvores de roupagens verdes, o Gato Malhado esticou os braços e abriu os olhos pardos, feios e maus. Feios e maus, na opinião de todos.

Naquelas redondezas não existia criatura mais egoísta e solitária. Não mantinha relações de amizade com os vizinhos e quase nunca respondia aos raros cumprimentos que, por medo e não por gentileza, alguns passantes lhe dirigiam. Resmungava de mau humor e voltava a fechar os olhos como se lhe desagradasse todo o espetáculo em redor.

Devo dizer, para ser exacto, que o Gato Malhado não tomava conhecimento do mal que falavam dele. Se o sabia não se importava, mas é possível que nem soubesse que era tão mal visto, pois quase não conversava com ninguém, a não ser, em certas ocasiões, com a Velha Coruja. Aliás, a Coruja, cujas opiniões eram muito respeitadas devido à sua idade, costumava dizer que o Gato Malhado não era tão mau assim, talvez tudo isso não passasse de incompreensão geral. Os demais ouviam, balançavam a cabeça, e, a pesar do respeito que tinham à Coruja, continuavam a evitar o Gato Malhado.

Assim vivia ele quando a primavera entrou pelo parque adentro, num espalhafato de cores, de aromas, de melodias. O Gato Malhado dormia quando a primavera irrompeu, repentina e poderosa. Mas a sua presença era tão insistente e forte que ele despertou do seu sono sem sonhos, abriu os olhos pardos e esticou os braços.

Jorge Amado, *O gato malhado e a andorinha sinhá: uma história de amor*, Dom Quixote, apud Pascoal, José Lino, y Oliveira, Teresa Brandão, *Exames de português B2. Preparação e modelos*, Lisboa-Porto, ed. Lidel, 2012, p. 73.

Questões:

1. Traduza o texto de forma precisa, recuperando corretamente o sentido das estruturas e os elementos gramaticais, isto é, o valor dos pronomes pessoais, a concordância, os tempos verbais, a temporalidade, etc., com o objetivo de construir um texto coerente e com sentido lógico. (Hasta un máximo de 6 puntos).
2. Esclareça, em português, o sentido das seguintes expressões sem repetir as orações do texto. Ter-se-á em conta o uso correto das formas gramaticais, a coerência semântica e a precisão na resposta. Para obter o máximo dos valores propostos a resposta terá um mínimo de 60 palavras. As respostas com uma extensão inferior terão uma qualificação máxima de 0,5 valores. (Hasta un máximo de 2 puntos, 1 punto cada):
 - a. “(...) vestida de luz, de cores e de alegria, desabrochando as flores e vestindo as árvores de roupagens verdes”. (Líneas 1-2).
 - b. “(...) ele despertou do seu sono sem sonhos”. (Línea 16).
3. Responda à questão gramatical proposta. (Hasta un máximo de 2 puntos, 1 punto cada):
 - a. Escreva o tempo verbal que corresponde às palavras sublinhadas: “Não mantinha relações de amizade com os vizinhos e quase nunca respondia aos raros cumprimentos que, por medo e não por gentileza, alguns passantes lhe dirigiam”.
 - b. Escreva o singular das palavras sublinhas: “Quando a primavera chegou, vestida de luz, de cores e de alegria, desabrochando as flores e vestindo as árvores de roupagens verdes”; “(...) não conversava com ninguém, a não ser, em certas ocasiões, com a Velha Coruja”.



PORTUGUÉS

Criterios específicos de corrección

OPCIÓN A

1. Primera pregunta: hasta un máximo de 6 puntos.

El alumno deberá traducir el texto de forma precisa, es decir, recogiendo correctamente el sentido de las estructuras y los elementos gramaticales: el valor de los pronombres personales, la concordancia, los tiempos verbales, la temporalidad, etc., en aras a construir un texto coherente y con sentido lógico.

2. Segunda pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a las cuestiones propuestas sin parafrasear el texto. Se valorará el uso correcto de las formas gramaticales, la coherencia semántica y la precisión en la respuesta. Para obtener el máximo de puntuación la respuesta incluirá un mínimo de 60 palabras. Las respuestas con una extensión inferior se calificarán con un máximo de 0'5 puntos.

3. Tercera pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a la cuestión gramatical planteada. Cada frase correcta se valorará con un máximo de 1 punto.

OPCIÓN B

1. Primera pregunta: hasta un máximo de 6 puntos.

El alumno deberá traducir el texto de forma precisa, es decir, recogiendo correctamente el sentido de las estructuras y los elementos gramaticales: el valor de los pronombres personales, la concordancia, los tiempos verbales, la temporalidad, etc., en aras a construir un texto coherente y con sentido lógico.

2. Segunda pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a las cuestiones propuestas sin parafrasear el texto. Se valorará el uso correcto de las formas gramaticales, la coherencia semántica y la precisión en la respuesta. Para obtener el máximo de puntuación la respuesta incluirá un mínimo de 60 palabras. Las respuestas con una extensión inferior se calificarán con un máximo de 0'5 puntos.

3. Tercera pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a la cuestión gramatical planteada. Cada frase correcta se valorará con un máximo de 1 punto.